

英语搭配习得影响因素及教学启示

贾金媛

渤海大学, 中国·辽宁 锦州 121000

【摘要】“搭配”这一概念是由英国语言学家弗斯提出,自提出以来,搭配的学习便受到语言学家的重视。英语搭配没有严格的规律可寻,因此,长期以来英语搭配都是英语学习者的学习难点。诸多学者研究发现,在英语学习中,母语、词汇量以及输入频度等因素影响着学习者的搭配习得。梳理学习者在英语搭配使用过程中出现的问题并针对其因素提出相关教学启示将有利于教师的英语搭配教学。

【关键词】英语搭配; 母语; 词汇量; 输入频度; 搭配问题; 教学启示

1 引言

搭配研究在自然语言中具有特殊作用,在过去的半个世纪受到学者们的广泛关注。语言系统由各种关系组成,其中包括聚合关系和组合关系。聚合关系指词汇之间具有某种相同作用并且可以相互替换。组合关系是指具有同一性质的词可以互相组合^[1]。20世纪50年代,英国语言学家、搭配研究之父弗斯提出“搭配”这一概念,从定义“You shall know a word by the company it keeps^[2]”可以看出,搭配是词与词的结合,体现的是一种共现关系,是语篇的一种衔接手段。

英语中某些词可接受的搭配是极其有限的,仅从词义无法预见它的搭配范围。语言学家从不同的角度定义搭配,同样根据不同的方式将搭配进行分类。根据搭配强度,搭配可以分为自由组合、限制组合和习语。根据语言元素和功能,可以分为语法搭配和词汇搭配。语法搭配是“由一个主导词(名词、形容词和动词)和一个介词或语法结构组成的短语”,如不定式或从句。与语法搭配相比,词汇搭配通常“不包含主导词,其各个组成部分是相等的。典型的词汇搭配是由名词、形容词、动词和副词组成。名词搭配,动词搭配,形容词搭配是根据搭配中主导词的词性进行划分的;搭配曾被定义为固定的、可辨认的、非成语性组合^[3]。由于搭配中词类的不同,其习得难度则不同,当两词连用时,词与词在语义上是存在关联的。

2 英语搭配习得问题的归纳

20世纪30年代,Palmer意识到二语学习者在搭配习得上存在问题。随后,诸多研究者致力于二语搭配习得研究,并普遍得出一个结论,即,无论二语学习者的学习年龄,母语,完成的任务类型是否相同,学习者在搭配的习得与使用上都存在相似的问题^[4]。

问题一,学习者习得的搭配知识与其习得的词汇知识不平衡,主要表现为搭配知识远低于词汇知识。Bahns&Eldaw考察英语学习者对15个动词-名词搭配的使用情况,与其它词汇知识的运用相比,搭配的运用相对较差^[5]。而且,Barfield对日语为母语的英语学习者的研究表明,学习者所习得的单个动词,名词的知识要优于这些词所构成的搭配知识^[6]。除此之外,学习者的词汇知识相对匮乏,不能满足搭配学习对词汇的要求。

问题二,学习者的搭配使用错误率相对于词汇的使用错误率要更高,动词-名词搭配的使用错误最为突出。Nesselhauf探究搭配产出情况发现,大概三分之一的动词-名词搭配是不可接受的,或存有问题,而且,动词的错误多于名词,介词和修饰词同样存在错误^[7]。学习者在词汇的使用上本身就存在错误,因此,在使用由这些词组成的搭配时,错误就更频繁,更加明显。其研

究还发现某些含有核心动词或增强词的搭配被频繁甚至过度使用,导致搭配使用类型单一。

问题三,搭配的接受与产出不平衡。搭配的学习分为接受性学习和产出性学习两种。根据对学习者的搭配知识的接受性和产出性的对比研究,可以看出,学习者的接受性搭配知识优于产出性搭配知识,并且后者不如前者发展的好^[8]。

3 英语搭配习得影响因素

大量研究发现,英语学习者的搭配知识受到限制且其发展呈缓慢状态。Laufer&Waldman的研究说明,即使是高水平英语学习者在搭配上也会出现大量错误^[9]。因此,诸多学者对英语搭配习得影响因素进行探究。其一,多数研究结果显示,大部分搭配的习得受学习者母语影响。在搭配产出过程中,母语的表达习惯影响着学习者,学习者英语搭配的表达往往遵循着母语的表达习惯,甚至逐字将母语翻译成对等的二语。为了记忆方便,将母语与目标语对应,这就导致搭配的不正确性。Junko对母语为日语的英语学习者的研究证实这一结论^[10]。

其二,学习者英语词汇量影响搭配习得。单词是构成搭配的基础,因此,学习者的词汇量不足会严重影响搭配的习得。学习者很难理解日常实践中英语搭配所建立的相互依存关系,足够的词汇量有助于习得搭配。

其三,搭配的输入频度影响搭配习得。研究表明,缺乏应有的搭配意识是学习者在学习过程中的普遍问题。教师已经认识到搭配,但是并未关注到搭配的重要性,在教学中对搭配的输入匮乏,对同一搭配的输入频度相对较低,从而导致学生无法有效习得搭配。

4 相关教学启示

学习者在英语搭配习得过程中存在各种问题,对其英语习得的整体有很大影响。为提高学习者的习得水平,教师应该详细分析搭配习得的影响因素,应用相应的教学方法,竭力解决搭配这一难点,尽力提高学习者英语搭配能力和水平。

第一,培养学习者的搭配意识。学习者搭配意识的缺失严重影响英语搭配习得效果。提高学习者接受和积极使用已有词语搭配的能力,不仅要注意到词汇在英语学习中的重要作用,而且要教授学习者学会恰当地整合词语,形成合适地道的表达。教师在教学过程中的首要任务是培养和提高学习者的搭配意识,在课堂上可以通过反复地使用地道的英语搭配表达来增强学习者的搭配意识。

第二,讲授词语搭配知识。英语教师不难发现学生准确掌握动词是正确使用英语的关键。习语是英语中最常见的搭配类型之一,其意义是无法从搭配中某个单词的意义推测出来。英语和汉

语是两种不同的语言体系,中国学生学习时容易受到母语的影响。对于约定成俗的搭配,教师和学生要了解那是对习惯的沿用,掌握搭配习惯有助于搭配的学习。词汇教学时,教师可通过目标语来着重解释和讲解所讲词语的搭配知识,这样学习者可以意识到母语表达和目标语表达之间的差异,从而更好的理解所学搭配,增加学习者对搭配的兴趣,在语言的文化层面上理解和记忆的效果会更好。此外,教师应善于总结,帮助学生不断积累,增强准确使用英语搭配的能力。

第三,增加搭配输入频度。在英语搭配输入输出都缺乏的情况下,学生接触和使用搭配的机会相对较少,因而搭配的习得无法得到巩固和扩展。教师应引导学生多接触搭配,有意识地在学习和生活中发现学习搭配的机会,通过各种材料和方法增加搭配输入频度。听广播、看英文电影,阅读报刊杂志都可以使学生轻松地学到地道的搭配。在教学中接触到的搭配,教师要进行多次输入,通过增加搭配的输入频度促进学生的搭配习得。

5 结论

搭配在英语中十分常见,学习和使用英语必然要涉及到搭配的运用,若不了解或是违背搭配规律则会阻碍英语学习的进步,甚至会造成交流障碍。目前,大多数学习者在英语搭配的习得上仍然存在着诸多不可忽视的问题。教师应该根据问题产生的原因,在教学过程中采用相应的教学策略,不断地改善和调整教学方法,更好地教授教学内容,提高学习者的习得效果。

参考文献:

[1]张华. 搭配概念在20世纪的演变综述. 英语教师. 2016, 10: 46-48.

[2]王榕培. 英语搭配新探. 外语与外语教学. 2000, 10: 35-38.

[3]梁桃英. 二语搭配习得问题研究与教学对策. 湖北科技学院学报. 2014, 10: 46-48.

[4]Firth. J. R. (1957). Papers in Linguistics, 1934-1951. London: Oxford University Press.

[5]Bahns. J. & Eldaw. M. (1993). Should We Teach EFL Students Collocations? Pergamon Press Ltd, 21, 101-104.

[6]Barfield. A. W. (2006). An exploration of Second Language Collocation and Development. The United States: ProQuest LLC.

[7]Nesselhauf. N. (2005). The Use of Collocations by Advanced Learners of English and some Implications for Teaching. Applied Linguistics, 2, 223-242.

[8]Mirna. B. (2014). English Language Students' productive and receptive knowledge of collocations. Exploration in English Language and Linguistics, 1, 46-67.

[9]Laufer. , B. , & Waldman, T. (2011). Verb-Noun Collocations in Second Language Writing: A Corpus Analysis of Learners' English. Language Learning, 2, 647-672.

[10]Junko. Y. (2010). L1 Influence on the Acquisition of L2 Collocation: Japanese EFL Users and EFL Learners Acquiring English Collocations. TESOL QUARTERLY, 4, 647-668.

作者简介:

贾金媛 (1996. 07 —), 女, 满族, 辽宁丹东, 硕士在读, 渤海大学, 研究方向: 二语习得。